



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

PADHA BUNGAHE

Everyone is Happy

B1



Author
Nur Hafidz

Translator
Loviana Ressyanti

Illustrator
Triastanto Setiawan



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

PADHA BUNGAHE

Everyone is Happy



Author : **Nur Hafidz**
Translator : **Loviana Ressayanti**
Illustrator : **Triastanto Setiawan**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Padha Bungahe (Everyone is Happy)*** is presented for the readers.

Padha Bungahe
Everyone is Happy

In Javanese and English

Author : Nur Hafidz
Translator : Loviana Ressayanti
Illustrator : Triastanto Setiawan
Editor : Drohi Abdul Cholik
Proofreader : Kahar Dwi P.
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-261-9

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm



Foreword

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025
Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

Kelinci karo Pandha nandur tomat.

Pandha nyiapna winih.

Kelinci macul lemah.

Winih tomat wis ditandur.

Wit tomat thukul remped.

Ijig-ijig ana uler sing nongol.

Apa sing bakal ditindakna Kelinci karo Panda?

Prologue

Rabbit and Panda planted tomatoes.

Panda prepared the seeds.

Rabbit dug the soil.

The tomato seeds were planted.

The tomato plants grew thick and full.

Suddenly, a caterpillar appeared.

What will Rabbit dan Panda do?



Purwokerto, July 2024

Regards,

Nur Hafidz

Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18

***Kelinci karo Pandha seneng nenandur.
Dina kiye padha arep nandur tomat.
Pandha uwis nyiapna winihe.***

Rabbit and Panda loved gardening.
That day, they planned to plant tomatoes.
Panda had already prepared the seeds.



***Kelinci gagean macul lemah.
Lemah uwis mempur.
Winih tomat banjur ditandur.***

Rabbit quickly dug the soil.
The soil was already loose.
Then, they planted the tomato seeds.



***Pandha karo Kelinci seneng banget.
Gawean nandur tomat rampung.***

Panda and Rabbit were very happy.
The tomato planting activity was finished.



***Wis kliwat pirang-pirang wulan sawise.
Tanduran tomat thukul remped.
Sedhela maning panen.
Kelinci karo Pandha bungah.***

A few months passed after that.
The tomato plants grew thick and full.
The harvest was coming soon.
Rabbit and Panda were happy.



Padha bungahe karo....

As happy as....



Uler woh ngrambat.

Uler kuwi nempel maring woh tomat.

Siap mbolongi woh tomat.

The fruit caterpillar crawled.

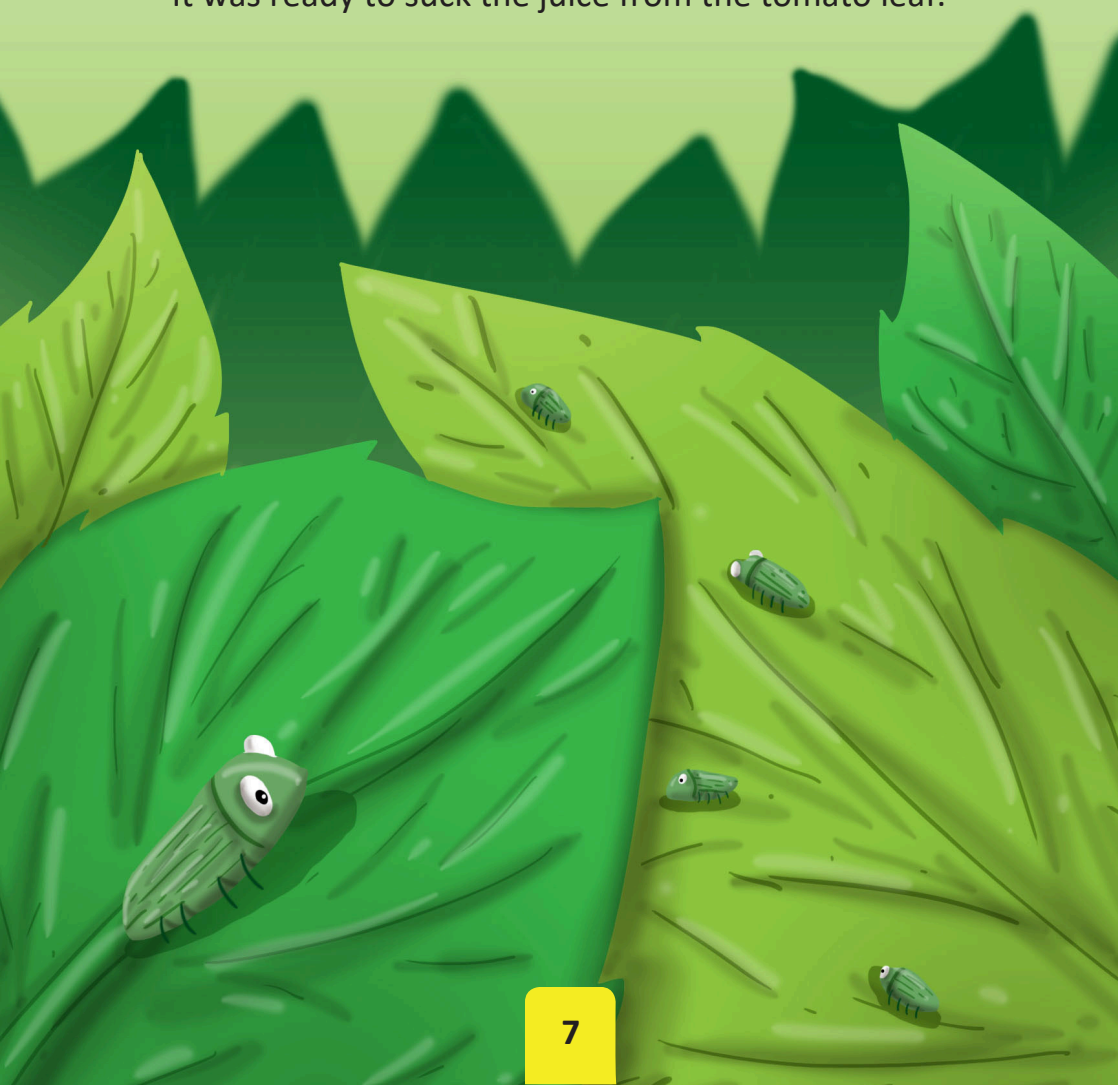
The caterpillar stuck to the tomato.

It was ready to make a hole in the tomato.



***Wereng godhong mabur.
Banjur menclok neng godhong tomat.
Siap ngisep banyune godhong tomat.***

The green leafhopper flew.
Then it landed on a tomato leaf.
It was ready to suck the juice from the tomato leaf.



Uler lemah mlaku alon.

Banjur ngampel oyod tomat.

Siap mangan oyod tanduran tomat.

The soil caterpillar walked slowly.

Then it hugged the tomato roots.

It was ready to eat the tomato plant roots.



***Laler woh njoged neng awang-awang.
Banjur nempel neng woh tomat.
Siap nginum segere banyu tomat.***

The fruit fly danced in the air.
Then it landed on the tomato.
It was ready to drink the fresh tomato juice.



Siap! Mangan!

Uler woh nyicipi rasa tomat.

Wereng godhong ngisep banyu godhong tomat.

Uler lemah mangan oyod tomat.

Laler woh ngganyem tomat nikmat pisan.

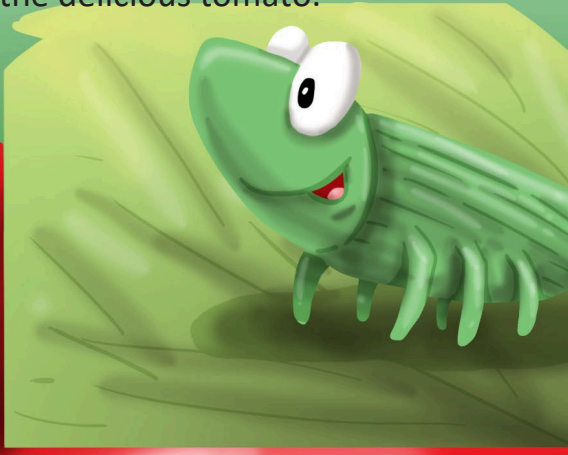
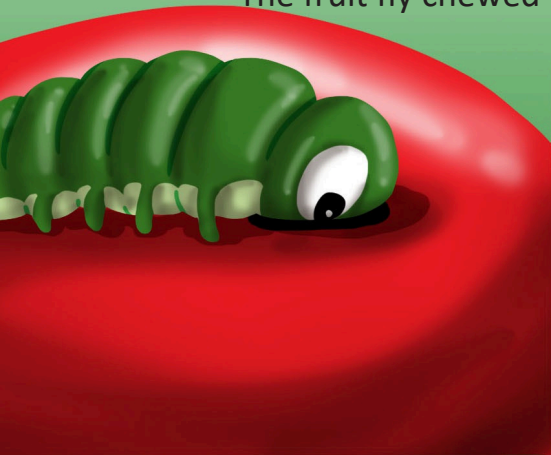
Ready! Eat!

The fruit caterpillar tasted the tomato.

The green leafhopper sucked the juice from the tomato leaf.

The soil caterpillar ate the tomato roots.

The fruit fly chewed the delicious tomato.



Alon-alon tomate alum.

Slowly, the tomato wilted.



***Kelinci ngandhani Pandha yen tomate alum.
Pandha mung mesem.
Kelinci ngajak nyemprot nganggo pestisida.
Pandha ora setuju.***

Rabbit told Panda that the tomato was wilting.
Panda just smiled.
Rabbit suggested spraying it with pesticide.
Panda did not agree.



***Pandha kandha yen ana uler, wereng, lan laler.
Kabeh padha ngandrawina tomat.***

Panda said that there were caterpillars, leafhoppers, and flies.
They were all having a tomato party.



***Jarene Pandha kabeh padha butuh mangan.
Kelinci nggatekna kewan-kewan kuwe.
Kelinci ngrasa melas.***

Panda said they needed to eat.
Rabbit watched the animals.
Rabbit felt sorry for them.



***Jare Pandha tanduran sing dipangan mung siji.
Jare Kelinci tanduran liyane esih teyeng panen.
Pandha manthuk lega.***

Panda said they only ate one plant.

Rabbit said the other plants could still be harvested.

Panda nodded with relief.



***Pandha ora gelem nggunakake pestisida.
Kelinci takon kenang apa.
Semaure Pandha pestisida ngrusak lingkungan.
Tur mateni kewan, jare Kelinci.***

Panda did not want to use pesticide.
Rabbit asked why.
Panda said the pesticide harms the environment.
It also kills animals, added Rabbit.



Glossary

- Caterpillar** : a baby butterfly or moth. It looks like a soft, little worm with many tiny legs. Caterpillars love to eat leaves and sometimes harm plants. After some time, they will change and become a butterfly or a moth.
- Leafhopper** : a small bug that hurts plants. It hides under the leaves and drinks the plant's juice. Leafhoppers can make plants sick and are hard to catch because they jump and move very fast.
- Pesticide** : a special liquid or powder that kills bugs or animals that hurt plants. People use it to keep plants healthy and safe from pests like insects or mice. But we have to be careful because it can be dangerous for people and animals too; pest killers or pest control chemicals.

Biodata



Author: Nur Hafidz was born in Banyumas on February 25, 1998. His daily activities include teaching at Nahdlatul Ulama University Purwokerto and Universitas Terbuka. He also teaches Package B and C at PKBM Rumah Kreatif Wadas Kelir. He actively writes articles on early childhood education. Some of his published works include *Sayembara Joged*, *Tentara Semut Hitam*, and *Satu Kelapa Istimewa*. He lives at Jalan Wadas Kelir 07/05 Karangklesem, Purwokerto Selatan, Banyumas. You can reach him via email at nurchafidz135@gmail.com.



Translator: Loviana Ressayanti is an English major at Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She was born in Grobogan, Central Java. Her hobbies are reading and collecting books. You can reach her via Instagram at [@lovianaress_](https://www.instagram.com/lovianaress_) or email her at lovianaressyanti@gmail.com.



Illustrator: Triastanto Setiawan was born in Blora on May 19, 1981. He is a designer and illustrator who graduated with a diploma in Diskomvis. He works as a designer and illustrator at PT Intan Pariwara Group and as a product designer at Pustaka Intan Madani. You can reach him via email at dgciweh81@gmail.com and his social media account, [@triasstudio](https://www.instagram.com/triasstudio).



Editor: Diana Rahmawati was born in Banjarnegara on December 26, 2001. She is currently pursuing a Bachelor's degree in Islamic Education Management at UIN Prof. K.H. Saifuddin Zuhri Purwokerto. She actively volunteers at Rumah Kreatif Wadas Kelir. You can reach her via Instagram [@dianarahmawati](https://www.instagram.com/dianarahmawati) or email at dianarahmawati628@gmail.com.



***Apa kowe tau nandur tomat?
Kewan apa sing seneng mangan tanduran tomat?
Apa padha karo Kelinci teyeng nandur tomat?
Ayuh, diwaca critane siki!***

Have you ever planted tomatoes?
Which animals like to eat tomato plants?
Can Panda and Rabbit plant tomatoes?
Come on, let's read the story now!



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-261-9

